



January 2018

الاتصال والبروز في الأعمال الخارجية الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي

التنفيذ بـ شركاء خاصة متطلبات
(المشاريع مع)

5	مقدمة
7	2.1 معايير التخطيط
7	2.1.1 معايير الاتصال والبروز
8	2.1.2 العلامة المميزة
9	2.1.3 الحالات الاستثنائية
9	2.2 الجمهور المستهدف
9	2.3 خطة الاتصال والبروز
10	2.4 تجميع الموارد المخصصة للاتصال والبروز
10	2.5 بروز الاتحاد الأوروبي بعد نهاية المرحلة الممولة من طرفه
12	3.1 الاتصال والبروز على الانترنت
12	3.1.1 مواقع الواب
12	3.1.2 شبكات التواصل الاجتماعي
13	3.1.3 الرسائل الاخبارية الالكترونية والمقالات على الانترنت والمدونات
13	3.2 الحملات الاعلامية والتظاهرات والزيارات واجتماعات الأطراف المعنية
14	3.3 الصحافة والاعلام
14	3.3.1 البيانات الصحفية
14	3.3.2 المؤتمرات الصحفية
15	3.4 المادة السمعية البصرية والصور وغيرها من المواد
15	3.4.1 أشرطة الفيديو
16	3.4.2 التسجيلات الصوتية
17	3.4.4 أصناف أخرى من المنتجات
18	3.5 الاتصال والبروز من خلال وسائط مكتوبة
18	3.5.1 الرسائل الاخبارية والمطويات والكتيبات وغيرها من المطبوعات
19	3.5.2 المعلقات
19	3.5.3 السيارات والمعدات والتجهيزات
20	3.5.4 اللوازم المكتبية و بطاقات الزيارة
20	3.6 حقوق الملكية الفكرية
20	3.6.1 ملكية شريك التنفيذ لنتائج الاتصال

3.6.2	حق الاتحاد الأوروبي في استخدام المادة الاتصالية و الحقوق القائمة من قبل	20
3.6.3	تحديد و تثبيت منح الحقوق القائمة من قبل	21
3.6.4	الحقوق المعنوية للمبدعين	21
3.6.5	حقوق الصورة و التسجيلات الصوتية	21
3.6.6	الاشعار بحقوق المؤلف	22
4.1	اعداد التقارير حول الاتصال و البروز	24
4.2	التقارير	24
5.1	الالزام القانوني بالاتصال	26
5.1.1	الأسس القانونية	26
5.1.2	الاستثناءات لمتطلبات البروز	26
5.2	القواعد الخاصة بالهوية المرئية للاتحاد الأوروبي	27
5.2.1	شعار الاتحاد الأوروبي	27
5.2.2	التغييرات و الإضافات	27
5.3	تقديم المعلومات بشأن الاتحاد الأوروبي	27
5.4	بيانات اخلاء المسؤولية	28
5.5	المنظمات و الوكالات الدولية للدول الأعضاء	29
5.6	البروز في حالة الأنشطة الممولة من قبل العديد من المانحين	29



01

مقدّمة

يمول الاتحاد الأوروبي عمليات خارج حدوده (تُطلق عليها تسمية "العمل الخارجي") ردًا منه على التحديات والأزمات الدولية وسعياً لإبراز قيمه وللحد من الفقر والمساهمة في نشر السلام والرخاء حول العالم.¹

ولا شك أن الاتصال الفعال بشأن تلك العمليات يساهم في رفع الوعي بالسياسات والعمل الخارجي للاتحاد وبدوره كفاعل عالمي كما يضمن عنصر المساءلة والشفافية في استعمال أموال دافعي الضرائب الأوروبيين ومواطني البلدان الشريكة.

يتمثل الهدف العام من متطلبات الاتصال والبروز ("المتطلبات") في ضمان أن يكون الاتصال حول العمل الخارجي للاتحاد الأوروبي منسجماً مع قيم الاتحاد وأولوياته السياسية ومع التظاهرات والأنشطة الاتصالية الأخرى ذات العلاقة بالاتحاد الأوروبي. وقد تمّ تحديد تلك المتطلبات بطريقة تجعل العمل الخارجي الممول كلياً أو جزئياً من قبل الاتحاد الأوروبي² يشمل معلومات وتدابير اتصالية مصممة خصيصاً لإعلام الجماهير المستهدفة بالأسباب الكامنة خلف العمل المعنيّ والدعم الذي يوفره الاتحاد الأوروبي للبلد أو للمنطقة المعنية وبنتائج أو مفعول ذلك الدعم.

تتم إحالة البلدان الشريكة المنتفعة بدعم ماليّ من الاتحاد الأوروبي والمنظمات والوكالات الدولية التي توقع على اتفاقيات إطارية أو اتفاقيات تفويض مع الاتحاد الأوروبي إلى الأحكام المتعلقة بالاتصال والبروز من تلك الاتفاقيات وبينما توفر هذه الوثيقة توجيهات إضافية مفيدة في تلك الحالات فعندما تتضارب أحكامها مع أحكام الاتفاقيات المعنية فإنّ الأسبقية تكون لهذه الأخيرة.

تتطبق المتطلبات إذا على المشاريع بالدرجة الأولى أي على المنح الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي والخدمات والمعدات وعقود الأشغال الممنوحة لشركاء التنفيذ³ التي يديرها مباشرة الاتحاد الأوروبي أو أطراف أخرى. يتحمل الشركاء الذين ينفذون الأعمال الخارجية الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي مسؤولية الترويج لتلك الأعمال وللدعم الذي يوفره الاتحاد الأوروبي اجمالاً.

تتعرض هذه الوثيقة إلى الالتزامات القانونية للشركاء وللعناصر الإلزامية لتدابير الاتصال والبروز التي يتعين أن ترافق جميع الأعمال الخارجية للاتحاد الأوروبي وما لم تنصّ الاتفاقيات والعقود المعنية صراحة على عكس ذلك فهي تشكل إطاراً تعاقدياً ملزماً ينطبق على جميع الاتفاقيات وعقود التمويل (بما فيها تلك المبرمة مع المتعاقدين من الباطن) الذين يحالون على المتطلبات بصرف النظر عن الجهة المتعاقدة.

تشمل المتطلبات روابط تحيل نحو وثائق مصاحبة تحتوي بدورها على توجيهات إضافية وعلى صيغة نموذجية تستخدم عند التخطيط لتدابير اتصالية وتنفيذها لإبراز الدعم الماليّ الذي يوفره الاتحاد الأوروبي. يقصد من استخدام مصطلحي "الاتحاد الأوروبي" و "الاتحاد" في هذه الوثيقة القسم المكلف بالعمل المعنيّ لدى بعثة الاتحاد الأوروبي أو لدى المفوضية الأوروبية ويجب القيام بجميع أنشطة الاتصال والبروز ذات العلاقة بالأعمال الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي بالتعاون الوثيق والتنسيق مع القسم المعنيّ لدى بعثة الاتحاد الأوروبي أو المفوضية الأوروبية. عندما يتعلّق الأمر بمبادرات إقليمية تشمل العديد من البلدان، يتعين تشريك البعثات في كافة البلدان المعنية إلى جانب البعثة أو القسم الرئيسيين.

تعرض هذه الوثيقة "دليل الاتصال والبروز بشأن العمل الخارجي للاتحاد الأوروبي" الصادر سنة 2010 وغيره من المبادئ التوجيهية في هذا المجال التي نشرتها في السابق مختلف أقسام الاتحاد الأوروبي.

تعتبر جميع الإحالات إلى دليل سنة 2010 أو إلى غيره من المبادئ التوجيهية في الشروط العامة والوثائق التعاقدية للمنح والاتفاقيات المبرمة بين الاتحاد الأوروبي وجهات أخرى بعد نشر هذه المتطلبات كإحالة إلى هذه الأخيرة.

¹ الفقرة الأولى من معاهدة الاتحاد الأوروبي، المادة 21: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=OJ:C:2016:202:TOC>

² على معنى هذه الوثيقة، يشير المصطلح "ممول من قبل الاتحاد الأوروبي" إلى الأعمال الممولة كلياً وتلك الممولة جزئياً من قبل الاتحاد الأوروبي.

³ على معنى هذه الوثيقة، يمثل "شركاء التنفيذ" مصطلحاً شاملاً يشير إلى جميع المنتفعين بمنح والمتعاقدين والمنظمات والوكالات المشاركة في تنفيذ الأعمال الممولة جزئياً أو كلياً من قبل الاتحاد الأوروبي.

#e4u

upalimo
svjetlo



Evropska unija

02

التخطيط للاتصال والبروز

يجب أن تعتمد كافة التدابير والمواد الخاصة بالاتصال والبروز على خطة للاتصال والبروز تقوم على تحليل دقيق وتسلسل سليم وميزانية ملائمة.

يغطي هذا القسم العناصر والأدوات الأساسية لعملية التخطيط للاتصال والبروز.

2.1 معايير التخطيط

2.1.1 معايير الاتصال والبروز

يجب أن تكون تدابير الاتصال والبروز المرافقة للأعمال الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي:

(أ) مصممة في إطار خطة منظمة للاتصال والبروز يعدها الشريك المعني وتشمل العناصر التالية:

- هدف اتصالي واضح؛
- جمهور مستهدف محدد بكل وضوح؛
- رسائل أساسية تكون متماشية مع الأهداف الهامة للاتحاد الأوروبي (ومع الاستراتيجيات الاتصالية عندما يكون ذلك ممكناً) في البلاد/ المنطقة الشريكة؛
- جدول زمني؛
- ميزانية؛
- قنوات اتصال متماشية مع السياق؛
- مؤشرات لمتابعة وتقييم نجاح وامتداد أنشطة الاتصال والبروز؛
- نقطة اتصال مخصصة.

(ب) يجب أن تستخدم معلومات دقيقة وواقعية؛

(ت) يجب أن تكون مخططة ومتسلسلة بطريقة ملائمة ولكن يجب أن تكون مهيأة لتوظيف كافة الفرص التي قد تُتاح؛

(ث) يجب أن تضع الأفراد في محور اهتماماتها وأن تعتمد كلما كان ذلك ممكناً مقاربة سردية تبرز تأثير الأعمال المنجزة على حياة الأفراد أكثر من التركيز على المراحل الإدارية أو على الميزانية؛

(ج) يجب أن تأخذ بعين الاعتبار السياق والعادات والتقاليد المحلية دون المساس بالقيم والمبادئ الأساسية للاتحاد الأوروبي؛

(ح) يجب أن تستخدم اللغة/ اللغات المحلية كلما كان ذلك متيسراً؛

(خ) يجب أن تكون ملائمة للقنوات المستخدمة (مثال، شبكات التواصل الاجتماعي) وللجمهور المستهدف (مثال، الشباب) على مستوى الأسلوب والصياغة⁴

(د) يجب أن تكون متكافئة مع نطاق العمل المنجز فيما يتعلق بالكلفة/ المنفعة الحاصلة؛

(ذ) يجب تعزيزها كلما كان مناسباً من خلال الشراكات مع أفراد ومنظمات يحتمل أن يكون لها أثر مضاعف؛

(ر) يجب القيام بها بتنسيق وثيق مع الاتحاد الأوروبي والأنشطة الأخرى الممولة من قبله وتلك التي تقوم بها الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والأطراف المعنية الأخرى.

الأداة المستخدمة لتحديد هذه العوامل وتحليلها وتوضيحها لأغراض تعاقدية هي خطة الاتصال والبروز (الفقرة 2.3)

⁴ انظر أيضاً النصائح التي يقدمها الاتحاد الأوروبي في مجال الصياغة والتحرير عبر الرابط التالي:
https://ec.europa.eu/info/files/claies-clear-writing-tips_en



2.1.2 العلامة المميّزة

عار الاتحاد الأوروبي (الفقرة 5.2) هي العلامة المميّزة والمألوفة التي تُستخدم للترويج للدعم المالي الذي يوفره الاتحاد الأوروبي لعمله الخارجي.⁵ ولا يمكن استخدام أيّ علامات مميّزة أخرى لهذا الغرض ولا يمكن السماح بأيّ استثناء سوى في حالات نادرة تعتمد على السلطة التقديرية للاتحاد الأوروبي دون سواه ويشترط في هذه الاستثناءات الحصول على الموافقة الكتابية والمسبقة للاتحاد الأوروبي.

يجب أن يُرفق الشعار في السطر الذي يليه مباشرة أو إلى جانب الشعار اعتراف بالمساهمة المالية للاتحاد الأوروبي باستخدام العبارة الكاملة التالية: "ممول" (أو "شارك في التمويل"، حسب الحالة) من قبل الاتحاد الأوروبي) ويمكن عند الاقتضاء إضافة إشارة محدّدة إلى المساعدة الإنسانية و/أو الحماية المدنية بالنسبة إلى الأعمال الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي في هذا المجال بالذات.

يمكن لشركاء التنفيذ خلق شعارات مخصّصة أو شارات أخرى لتعريف أعمال خارجية محدّدة يمولها الاتحاد الأوروبي إذا ما أُعتبر أنّ ذلك يتماشى مع الجمهور المستهدف ولفعاليّة أكثر من حيث التغطية والانخراط وعند استخدام تلك الشارات وعناوين الأعمال المعنوية مقرونة بشعار الاتحاد الأوروبي يجب أن يظلّ شعار الاتحاد مستقلاً ومنفصلاً ولا يمكن خلطه أو تحويله بشارة أو علامة مميّزة أو نصّ آخر.

يتحمّل الشركاء الذين يعتمدون شعارات خاصة ببرامجهم أو شارات للتعريف بتلك البرامج ويستخدمونها مقرونة مع شعار الاتحاد الأوروبي مسؤولية اتخاذ كافة التدابير المطلوبة فيما يتعلّق بحقوق الملكية الفكرية ذات الصلة.

⁵ المبادئ التوجيهية بشأن استخدام شعار الاتحاد الأوروبي: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/use-emblem_en.pdf

2.1.3 الحالات الاستثنائية

قد تفرض المسائل الأمنية أو الحساسيات السياسية الحد من أنشطة الاتصال والبروز في بعض البلدان أو المناطق (على غرار مناطق الأزمات أو الصراعات) أو خلال بعض الفترات (على غرار الفترات الانتخابية).

في هذه الحالات يتم تحديد الجمهور المستهدف وأدوات البروز والمنتجات والقنوات التي ستستخدم للترويج لعمل ما حالة بحالة بالتشاور مع الاتحاد الأوروبي وبعد الحصول على موافقته.

عندما تكون هنالك ضرورة للتدخل السريع استجابة إلى أزمة مفاجئة لا حاجة إلى إعداد خطة اتصال وبروز كاملة في الحين ولكن لا بد من الإشارة بوضوح ومنذ البداية إلى الدعم الذي يوفره الاتحاد الأوروبي. أنظر أيضا الفقرة 5.1.2 (الاستثناءات لمتطلبات البروز).

2.2 الجمهور المستهدف

يعدّ التحديد الدقيق للجمهور المستهدف مرحلة أساسية من مراحل الاتصال الناجح ويتمثل الجمهور الرئيسي الذي تستهدفه تدابير الاتصال والبروز المرافقة للعمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي في سكان البلد أو المنطقة المنتفعة الذين سيشهدون قبل غيرهم نتائج العمل المنجز ويمكن لتدابير الاتصال والبروز التي يتخذها الشركاء، إذا ما سمحت الموارد بذلك، أن تستهدف أيضا صنّاع الرأى وأصحاب القرار والجمهور العريض في الاتحاد الأوروبي رغم أنهم لا يمثلون الجمهور الأساسي المستهدف.

في إطار هذه الثوابت العامة يتعين على خطط الاتصال والبروز أن تحدّد بوضوح الجمهور الذي تستهدفه من خلال تدابير ومادة الاتصال والبروز المقترحة ويجب أن يعكس انتقاء ذلك الجمهور الهدف المعتمد في خطة الاتصال والبروز. يمكن للجماهير المستهدفة أن تشمل:

- المتفاعلين المباشرين وغير المباشرين من العمل المعني؛
- الزعماء وغيرهم من الشخصيات المؤثرة والمؤسسات والمنظمات التي من شأنها أن تضاعف مفعول المعلومات التي تتوفر لديها؛
- الأطراف غير الحكومة ووسائل الاعلام التي لها مصلحة في العمل الممول من قبل الاتحاد الأوروبي أو تلك التي تتأثر به.

2.3 خطة الاتصال و البروز

يدور الاتصال على امتداد حياة المشروع ولا بد من تأمين تسلسل متوازن لأعمال ومادة الاتصال والبروز لتحقيق أقصى مفعول ممكن.

يتعين على الشركاء إعداد خطة اتصال وبروز خاصة بالعمل الذي يقومون بتنفيذه والحصول على موافقة الاتحاد الأوروبي بشأنه عند الانطلاق في تنفيذ الأنشطة العملية ما لم يوافق الاتحاد الأوروبي صراحة على خلاف ذلك.⁶

يجب أن تعمل خطط الاتصال والبروز الخاصة بكافة الأنشطة، بما فيها الأنشطة الإقليمية وتلك التي يقع فيها تجميع الموارد المخصصة للاتصال والبروز، على تحقيق أكبر قدر من التفاعل مع الاستراتيجية العامة للاتصال في المجال المعني الخاصة بالاتحاد الأوروبي.

يجب أن تستجيب كافة الأنشطة ومادة الاتصال والبروز المدرجة في الخطة إلى معايير الاتصال الملانم المبينة في الفقرة 2.1.1.

⁶ عندما يتعين التدخل السريع استجابة إلى أزمة مفاجئة لا حاجة إلى إعداد خطة اتصال وبروز كاملة في الحين ولكن لا بد من الإشارة بوضوح ومنذ البداية إلى الدعم الذي يوفره الاتحاد الأوروبي. أنظر أيضا الفقرة 5.1.2 (الاستثناءات لمتطلبات البروز)

يجب أن تتماشى درجة تفصيل الخطة مع طبيعة ومجال وكلفة الأنشطة ومادة الاتصال والبروز المزمع القيام بها. ويجب أن تحتوي الخطة على ميزانية مبنية.

يمثل الاتصال الفعال بشأن الدعم الذي يوفّره الاتحاد الأوروبي عنصراً أساسياً للتنفيذ ويجب أن تشمل كافة اتفاقيات التمويل والتفويض وعقود المنح اعتمادات في الميزانية مخصصة لأنشطة الاتصال والبروز تتناسب مع حجم النشاط المقترح وسياقه وطبيعته.

الصيغة النموذجية لخطة الاتصال والبروز متوفرة عبر الرابط التالي:

https://ec.europa.eu/europeaid/sites/devco/files/communication-and-visibility-plan-template-20170109_en_0.pdf

2.4 تجميع الموارد المخصصة للاتصال و البروز

يمكن تجميع تدابير الاتصال والبروز المرافقة لمختلف الأعمال الخارجية الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي التي لها نطاق جغرافي أو مواضيعي مماثل أو متشابه لتحسين الفعالية العملية و/أو النجاعة الاستراتيجية والتأثير.

في مثل هذه الحالات، يمكن للاتحاد الأوروبي أن يقرّر تجميع ميزانيات الاتصال والبروز الخاصة بنشيطين أو أكثر ممولين من قبل الاتحاد الأوروبي في إطار آلية تمويل موحدة.⁷

عند تجميع الميزانيات المخصصة للاتصال والبروز إما جزئياً أو كلياً، يتولى الاتحاد الأوروبي تحديد مدى ما تتطلبه المشاريع والبرامج الفردية من خطط اتصال وبروز منفصلة بعد فحص كل حالة على حدة.

2.5 بروز الاتحاد الأوروبي بعد نهاية المرحلة الممولة من طرفه

عندما تتواصل الأنشطة إثر انتهاء المرحلة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي لا يمكن دمج شعار الاتحاد في أي نشاط اتصالي جديد يرافق النشاط بعد انقضاء 6 أشهر من نهاية المرحلة الممولة من طرف الاتحاد الأوروبي. تتمثل الاستثناءات الوحيدة في اللوحات التذكارية ولوحات العرض.

يجب أن تحمل المواد الاتصالية الصادرة بعد مرور 6 أشهر من نهاية النشاط الجملة التالية: " تولى الاتحاد الأوروبي دعم مرحلة سابقة (التاريخ 1- التاريخ 2) من هذا المشروع/البرنامج) و يجب عرض هذه الجملة بطريقة تضاهي بروز مساهمة الاتحاد الأوروبي في المرحلة التي مولها.

عندما تشكل الهيئة الممنوحة إلى كيان تابع لأداة أو لأدوات استخدمت لتنفيذ نشاط معين ممول من قبل الاتحاد الأوروبي، أحد مخرجات ذلك النشاط، يتعين على شركاء التنفيذ إزالة شعار الاتحاد الأوروبي وغيره من علامات بروز الاتحاد الأوروبي عند نقل ملكية الأدوات إثر انتهاء النشاط.

Where communication and visibility budgets are thus pooled in part or in their entirety, the Union will determine the extent to which the individual projects and programmes concerned require separate CVPs on a case by case basis.

⁷ يتطرق القسم 1 من الدليل إلى التداعيات الإدارية والعملية لتجميع الموارد



03

تنفيذ أنشطة الاتصال والبروز

قد تتطلب بعض المراحل من دورة حياة المشروع تحقيق نتائج مختلفة على مستوى الاتصال والبروز وتحتوي الفقرات التالية على تعليمات تهم استعمال مجموعة من القنوات والأدوات والأنشطة والمنتجات الخاصة بالاتصال والبروز بيد أن التطور السريع لهذا الميدان يجعل من تغطية كافة الاحتمالات أمراً مستحيلاً ولذلك وكقاعدة عامة يتعين عند تصميم تدابير الاتصال والبروز اعتماد أفضل الممارسات والمنطق السليم بالتشاور مع الاتحاد الأوروبي.

3.1 الاتصال و البروز على الانترنت

يتم نشر المعلومات حول العمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي عبر مواقع الواب والمنصات الالكترونية والحسابات الخاصة بالاتحاد في شبكات التواصل الاجتماعي. عندما يطالب الاتحاد الأوروبي بذلك، يتعين على شركاء التنفيذ تقديم محتويات ووسائط مرئية مصممة في شكل ملانم للنشر في مواقع الواب الخاصة بالاتحاد الأوروبي وفي حساباته على شبكات التواصل الاجتماعي.

يتعين على الشركاء نشر معلومات حول الأنشطة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي التي يقومون بتنفيذها وذلك في مواقعهم على الواب وفي حساباتهم الخاصة على شبكات التواصل الاجتماعي ويجب أن تعرض تلك المعلومات شعار الاتحاد الأوروبي مصحوباً بنص يعترف بالدعم الذي يوفره الاتحاد (الفقرة 2.1.2) ويحتوي على رابط نحو مواقع الواب الأوروبية ومواقع التواصل الاجتماعي ذات الصلة.

3.1.1 مواقع الواب

تستخدم جميع مواقع الواب الرسمية لمؤسسات ووكالات الاتحاد الأوروبي عناوين انترنت في نطاق المستوى الثاني 'europa.eu'.

عندما يختار شركاء التنفيذ إحداث مواقع واب مخصصة لأعمال خارجية ممولة من قبل الاتحاد الأوروبي يتم احتضانها خارجياً (أي يكون عنوانها خارج نطاق 'europa.eu') يمكن لتلك المواقع عدم الالتزام بالصيغة النموذجية المعتمدة رسمياً من قبل الاتحاد الأوروبي داخل ذلك النطاق بيد أنه يتعين عليها الالتزام بمعايير الاتصال و البروز الملانم المبينة في الفقرة 2.1 و يتعين على الشركاء عرض شعار الاتحاد الأوروبي مصحوباً بنص يعترف بدعم الاتحاد (الفقرة 2.1.2) و توفير روابط نحو مواقع الواب الأوروبية ذات الصلة مع بيان واضح لإخلاء المسؤولية (الفقرة 5.4).

يجب أن يضمن الشركاء احتواء تلك المواقع على معلومات مُستكملة وبأن كافة الروابط المدرجة داخلها تعمل على نحو سليم وعند نهاية الأنشطة الخارجية الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي يجب أن يتأكد الشركاء من أن المواقع تذكر أنها لم تعد ناشطة وأن تحديثها لم يعد واردا وفي حالة مواصلة الأنشطة دون تمويل أوروبي، يتعين على الشركاء الالتزام بالتعليمات الواردة في الفقرة 2.5.

عند انتهاء الأنشطة الخارجية الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي، يتعين على شركاء التنفيذ مدّ الاتحاد الأوروبي بكافة المواد والوثائق الأساسية التي نتجت عن النشاط المعني (الصور وأشرطة الفيديو والمخرجات التقنية على غرار الدراسات والمواد التدريبية) في شكل مناسب.

3.1.2 شبكات التواصل الاجتماعي

عندما يختار شركاء التنفيذ إضافة إلى نشر المعلومات حول الأنشطة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي في حساباتهم على شبكات التواصل الاجتماعي، انشاء حسابات مخصصة لتلك الأنشطة يجب أن تلتزم الحسابات بمعايير الاتصال و البروز الملانم المبينة في الفقرة 2.1 و بأفضل الممارسات الخاصة بشبكة التواصل الاجتماعي المعنية و يجب أن تكون تلك الحسابات مربوطة مباشرة بالأنشطة المعنية و أن تعرض بطريقة بارزة شعار الاتحاد الأوروبي مصحوباً بنص يعترف بدعم الاتحاد (الفقرة 2.1.2) و توفير روابط نحو حسابات الاتحاد الأوروبي على مواقع التواصل الاجتماعي و مواقع الواب الأوروبية ذات الصلة مع بيان واضح لإخلاء المسؤولية (الفقرة 5.4).

يجب أن يضمن الشركاء احتواء تلك الحسابات على معلومات مُستكملة وبأنّ كافّة الرّوابط المدرجة داخلها تعمل على نحو سليم وعند نهاية الأنشطة الخارجية الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي التي خصّصت لها حسابات على مواقع التّواصل الاجتماعي يجب أن يتأكّد شركاء التّنفيذ من أنّ الحسابات تذكر بوضوح (مثلاً، في الخانة المخصصة لصاحب الحساب) أنّها لم تعد ناشطة وأنّ تحديثها لم يعد واردا وفي حالة مواصلة الأنشطة دون تمويل أوروبي، يتعيّن على الشركاء الالتزام بالتعليمات الواردة في الفقرة 2.5.



3.1.3 الرّسائل الاخباريّة الالكترونيّة و المقالات على الانترنت و المدونات

يتعيّن على الشركاء الذين يقومون بإعداد ونشر رسائل اخباريّة الكترونيّة ومقالات على الانترنت وعن طريق المدونات للإعلام الجماهير المعنيّة بالعمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي الالتزام بمعايير الاتصال والبروز الملائم المبينة في الفقرة 2.1 من هذه المتطلبات وبأفضل الممارسات الخاصة بقناة الاتصال المعنيّة كما يتعيّن أن يشير بيان واضح لإخلاء المسؤولية (الفقرة 5.4) إلى أنّ الرّسالة الاخباريّة أو المقالة على الانترنت أو المدونة المعنيّة لا تعكس بالضرورة وجهة نظر الاتحاد الأوروبي.

3.2 الحملات الاعلاميّة و التّظاهرات و الزيّارات و اجتماعات الأطراف المعنيّة

تخضع الحملات الاعلاميّة والتّظاهرات والزيّارات رفيعة المستوى واجتماعات الأطراف المعنيّة إلى معايير الاتصال والبروز الملائم المبينة في الفقرة 2.1 من هذه المتطلبات أمّا بالنسبة إلى استخدام العلامات المميّزة والشعارات فيرجى الاطلاع على الفقرة 2.1.2.

يجب تشريك بعثة الاتحاد الأوروبي لدى البلد المنتفع في إعداد وتنفيذ تلك التّظاهرات بما في ذلك التّواصل مع وسائل الإعلام.

يجب أن تحصل الحمّلات الاعلاميّة التي يقوم بها شركاء التّنفيذ بشأن أعمال ترتبط أهدافها العمليّة بالأهداف العامّة للاتحاد الأوروبي في البلاد أو المنطقة المعنيّة أو تلك التي تبرز إنجازات حقّقتها أنشطة محدّدة أو شراكة الاتحاد الأوروبي مع ذلك البلد أو تلك المنطقة [يجب أن تحصل] على موافقة الاتحاد وأن تُنجز بالتّسيق معه.

التّظاهرات والزيّارات

يجب أن تحصل التّظاهرات العامّة (على غرار المؤتمرات والورشات والمنتديات والحوارات والدّورات التّدريبية والمعارض) المشمولة في ميزانيّة الاتصال والبروز الخاصّة بنشاط ممّول من قبل الاتحاد الأوروبي للتّرويج لأهداف ذلك النّشاط أو إنجازاته [يجب أن تحصل] على موافقة الاتحاد وأن تُنفّذ بالتّسيق معه إن كانت التّظاهرة منظمّة مباشرة من قبل شريك التّنفيذ أو من قبل طرف آخر.

يجب عرض شعار الاتحاد الأوروبي (الفقرة 5.2.1) بوضوح على المواد والمستلزمات المتوفّرة على الانترنت وتلك المتوفّرة في المكان الذي يحتضن التّظاهرة لكي يعلم المشاركون بالدّعم الماليّ الذي يوفّره الاتحاد الأوروبي.

عند تنظيم زيارات رفيعة المستوى للموظّفين السّامين والزّعماء السّياسيين وغيرهم من الشخصيّات العامّة إلى مواقع الأنشطة الممّولة من قبل الاتحاد الأوروبي، يجب على الشركاء العمل مع الاتحاد الأوروبي لتأمين تغطية ملائمة من خلال اصدار بيانات صحفية وعقد لقاءات مع الإعلام والتّغطية الالكترونيّة وأخذ الصّور.

3.3 الصّحافة و الاعلام

3.3.1 البيانات الصحفيّة

يمكن إصدار بيان صحفيّ بمناسبة إطلاق النّشاط لإبراز أهدافه والمنفعين منه والميزانيّة المخصّصة له وشراكة الاتحاد الأوروبي مع البلد أو المنطقة المعنيّة ويمكن أيضا إصدار بيان في نهاية النّشاط للتّرويج لنتائجه وإنجازاته.

قبل اصدار أيّ بيان صحفيّ أو الادلاء بأيّ تصريح للعموم في علاقة بالنّشاط الممّول من قبل الاتّحاد الأوروبي الذي يقومون بإنجازه، يتعيّن على شركاء التّنفيذ الحصول على موافقة الاتحاد على نصّ البيان أو التّصريح.

عندما يتولّى الاتحاد الأوروبي إصدار البيان الصحفيّ، يتعيّن على شريك التّنفيذ توفير كافّة المعلومات التّقنيّة والعامّة إذا ما طُلب منه ذلك.

3.3.2 المؤتمرات الصحفيّة

يجب دائما أن تتضمّن المؤتمرات الصحفيّة المنعقدة في إطار خطّة الاتصال والبروز (الفقرة 2.3.2) الخاصّة بعمل ممّول من قبل الاتحاد الأوروبي بالتّعاون مع الاتحاد.

خلال المؤتمر الصحفيّ، يجب أن يعرض علم الاتحاد الأوروبي إذا ما تمّ عرض أيّ علم أو شعار آخر.

3.3.3 الزيّارات الصحفيّة

يجب الاعداد جيداً للزيارات الصحفية إلى مواقع الأنشطة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي واختيار توقيتها بإحكام ويجب مبدئياً أن يرافق ممثلون عن الاتحاد الأوروبي مجموعات الصحفيين خلال الزيارة.

3.4 المادة السمعية البصرية و الصور و غيرها من المواد

يجب أن تلتزم المادة السمعية البصرية والمادة الفوتوغرافية بمعايير الاتصال والبروز الملانم المبينة في الفقرة 2.1 وبالمعايير المعترف بها عموماً وأفضل الممارسات في المجال المعني.

يحقّ للاتحاد الأوروبي استخدام أو استئساخ كافة المادة السمعية البصرية والفوتوغرافية التي تمّ انتاجها بتمويل أوروبي كما هو مبين في الفقرة 3.6 حول حقوق الملكية الفكرية ونورد فيما يلي المزيد من المتطلبات المتعلقة بمنتجات خصوصية في مجال الاتصال والبروز.

3.4.1 أشرطة الفيديو

قبل عرضها أو بثّها أو توزيعها، لا بدّ من الحصول على موافقة الاتحاد الأوروبي على كافة أشرطة الفيديو المنتجة من خلال العمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي ويجب أن تشمل بوضوح في بداية الشريط و/أو في نهايته شعار الاتحاد الأوروبي مصحوباً بالنصّ التالي:

' تمّ انتاج هذا [الشريط...] بدعم ماليّ وقره الاتحاد الأوروبي'.

ويجب أيضاً ادراج بيان لإخلاء المسؤولية كما هو مبين في الفقرة 5.4.





يجب على شركاء التنفيذ تقديم كافة أشرطة الفيديو التي يتم اعدادها إلى الاتحاد الأوروبي في الشكل المتفق عليه تعاقدياً مع جميع المعلومات المتعلقة ببيئها وتوزيعها ومجالها ويجب أن تُصحب الأشرطة بالبيانات الوصفية ذات الصلة باللغة الانجليزية بما فيها: عنوان الشريط وتلخيصه وتاريخ التصوير والإنتاج وشركة ومدير الإنتاج واللغة المستعملة أو اللغات إن تم إصدار الشريط في العديد من النسخ مع النصوص وملفات الترجمة إن توفرت.

3.4.2 التسجيلات الصوتية

قبل بثها أو توزيعها، لا بدّ من الحصول على موافقة الاتحاد الأوروبي على التسجيلات الإذاعية وغيرها من التسجيلات الصوتية المنتجة من خلال العمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي ويجب أن تشمل النصّ التالي:

'تمّ إنتاج هذا [الشريط...] بدعم ماليّ وقره الاتحاد الأوروبي'.

ويجب أيضاً إدراج بيان إخلاء المسؤولية كما هو مبين في الفقرة 5.4.

يجب على شركاء التنفيذ تقديم نسخ من التسجيلات الصوتية إلى الاتحاد الأوروبي في الشكل المتفق عليه تعاقدياً مع جميع المعلومات المتعلقة ببيئها وتوزيعها ومجالها ويجب أن تُصحب التسجيلات بالبيانات الوصفية ذات الصلة باللغة الانجليزية بما فيها: عنوان التسجيل وتلخيصه وتاريخ التسجيل والإنتاج وشركة ومدير الإنتاج واللغة المستعملة أو اللغات إن تمّ إصدار التسجيل في العديد من النسخ.

3.4.3 الصور الفوتوغرافية

يجب توثيق تقدّم ونتائج ومفعول الأنشطة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي والتظاهرات المتصلة بها كلما كان ذلك ممكناً وملائماً من خلال صور فوتوغرافية لاستخدامها لاحقاً في العمل والمادة الاتصالية.

يجب تقديم نسخ إلى الاتحاد الأوروبي من كافة الصّور الفوتوغرافية التي يتمّ التقاطها في إطار العمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد في الشّكل المتفق عليه تعاقدياً مع جميع البيانات الوصفية IPTC⁸ أو ملفّ للبيانات الوصفية باللغة الانجليزية تحتوي (بالنسبة إلى كلّ صورة) على عنوان الصّورة وتاريخ ومكان التقاطها ووصف موجز لمحتواها بما في ذلك اسم ووظيفة أيّ شخص يمكن التعرّف عليه في الصّورة.

3.4.4 أصناف أخرى من المنتجات

بالنسبة إلى المنتجات التقليدية للاتصال والبروز التي لا تتطلب تكنولوجيا متقدّمة والأعمال الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي (مثل المسرح والتمثيل الصّامت والانشاد وفنّاني الشّارع) يتمّ تحديد خيارات التّرويج حسب الحالة بالاتفاق مع الاتحاد الأوروبي.

⁸ المجلس الدولي للصحافة والاتصالات

3.5 الاتصال و البروز من خلال وسائط مكتوبة



يجب أن تحتوي الوسائط والمادة المكتوبة المعدة للاتصال والبروز بتمويل من الاتحاد الأوروبي على شعار الاتحاد الأوروبي بكل وضوح (الفقرة 5.2.1).

3.5.1 الرسائل الاخبارية و المطويات و الكتيبات و غيرها من المطبوعات

بينما يتعين اعتبار الممارسات الخاصة بالجمهور المستهدف فيما يتعلق بوسائل الاعلام وتوزيع المعلومات، لا بد في حالة الرسائل الاخبارية والمطويات والكتيبات وغيرها من المطبوعات (بما في ذلك المقالات الصحفية والمجلات ومقالات الرأي) أن توزع الكترونياً من خلال مواقع الويب وشبكات التواصل الاجتماعي والبريد الالكتروني... بناء على خطة العمل المعنية للاتصال والبروز (انظر أيضا الفقرة 3.1.3).

إذا ما تعين انتاج نسخ ورقية يجب أن يتم ذلك باتباع أفضل الممارسات البيئية.

يجب أن تلتزم الرسائل الاخبارية والمطويات والكتيبات وغيرها من المطبوعات بمعايير الاتصال والبروز الملائم المبينة في الفقرة 2.1 وبالمعايير المعترف بها عموماً وأفضل الممارسات في المجال المعني.

عندما تتضمن الرسائل الاخبارية والمطويات والكتيبات وغيرها من المطبوعات التي ينتجها أحد الشركاء تعريفاً للاتحاد الأوروبي (انظر الفقرة 5.3) يجب أن تحتوي صفحة الغلاف أو الصفحة الأولى على ذكر واضح لكون المطبوعة أنجزت في إطار نشاط ممول من قبل الاتحاد الأوروبي ويجب أن يشمل الجانب الأسفل من صفحة الغلاف أو من الصفحة الخلفية بياناً لإخلاء المسؤولية (الفقرة 5.4).

قبل نشرها، يجب أن تحصل النسخ الإلكترونية، والورقية ان وجدت، لكافة المطبوعات المنتجة في إطار نشاط خارجي ممول من قبل الاتحاد الأوروبي على موافقة هذا الأخير.

3.5.2 المعلقات

3.5.2.1 لوحات العرض

يجب أن تعدد لوحات العرض أهم المخرجات وهياكل التصرف في المشروع الخاصة بالأنشطة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي التي تحيل إليها ويجب أن تكون واضحة للعيان ليتمكن المارة من قراءتها وفهم طبيعة النشاط والدور الذي يضطلع به الاتحاد الأوروبي بوصفه الجهة المانحة ويجب إقامة لوحات العرض قرب مدخل الطرقات المؤدية إلى المكان الذي يدور فيه النشاط ويجب أن توضع هنالك منذ انطلاق النشاط ولمدة 6 أشهر إثر انتهائه.

يجب على الشركاء اعداد لوحات عرض عند الترويج للأنشطة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي في المعارض والتظاهرات وفي مدخل مراكز التدريب وبهو الاستقبال في المكاتب...

عندما يكون الاتحاد الأوروبي المانح الوحيد الذي يدعم النشاط، يجب ادراج شعار الاتحاد (الفقرة 5.2.1) بطريقة يتصدر بها لوحة العرض اما عندما يدعم العمل العديد من المانحين، يجب ان يكون الشعار، على الأقل، في نفس مستوى بروز شعارات المانحين الآخرين ويجب تحديد موضع الشعارات على لوحة العرض بالاتفاق مع كافة المانحين.

3.5.2.2 اللافتات

بالنسبة إلى المعلقات البلاستيكية أو النسيجية التي يتم انتاجها بمناسبة تظاهرات خاصة على غرار حفلات التدشين والمؤتمرات التي يكون فيها الاتحاد الأوروبي المانح الوحيد الداعم للنشاط، يجب ادراج شعار الاتحاد الأوروبي (الفقرة 5.2.1) في مكان جلي للعيان على اللافتة اما عندما يدعم العمل العديد من المانحين، يجب ان يكون الشعار، على الأقل، في نفس مستوى بروز شعارات المانحين الآخرين ويجب تحديد موضع الشعارات على اللافتة بالاتفاق مع كافة المانحين.

3.5.2.3 اللوحات التذكارية

يتعين الاعتراف بمساهمة الاتحاد الأوروبي في بناء الهياكل الثابتة مثل المنازل والمصحات والمصانع والمنشآت ومراكز التدريب والطرقات والجسور عبر وضع لوحات تذكارية دائمة يمكن تركيزها مثلا بمناسبة حفل افتتاح المبنى المعني في مكان بارز من الهيكل مثل المدخل أو مقدمة المبنى.

يجب أن يكتب على اللوحة النص التالي: 'تم بناء هذا الهيكل [بيان نوع الهيكل] بدعم مالي من الاتحاد الأوروبي'.

عندما يكون الاتحاد الأوروبي المانح الوحيد، يجب ادراج شعار الاتحاد (الفقرة 5.2.1) بطريقة يتصدر بها اللوحة التذكارية اما عند وجود العديد من المانحين، يجب ان يكون الشعار على الأقل، في نفس مستوى بروز شعارات المانحين الآخرين ويجب تحديد موضع الشعارات على اللوحة التذكارية بالاتفاق مع كافة المانحين.

3.5.3 السيارات و المعدات و التجهيزات

يجب تمييز كافة السيارات المستخدمة في الأنشطة الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي ويجب أن تحمل تلك السيارات بوضوح شعار الاتحاد الأوروبي والجملة التالية: 'تم توفير هذه السيارة بدعم مالي من الاتحاد الأوروبي' في لغة العمل المعمول بها بالنسبة لبرنامج الاتحاد الأوروبي وباللغة المحلية ويمكن للسيارة أن تحمل أيضا شعارات أخرى على غرار شعار شريك التنفيذ والمانحين الآخرين لكن يجب أن ان يكون شعار الاتحاد الأوروبي، على الأقل، في نفس مستوى بروز شعارات المانحين الآخرين.

يرجى الاطلاع أيضا على الفقرة 2.5 بشأن القواعد الخاصة ببروز السيارات إثر انتهاء النشاط.

ما لم يوافق الاتحاد الأوروبي على عكس ذلك، يجب تمييز كافة المعدات والتجهيزات المسلمة في إطار نشاط ممول من قبل الاتحاد الأوروبي ويجب أن تحمل بوضوح شعار الاتحاد مع الجملة التالية: 'ممول بدعم من الاتحاد الأوروبي' في لغة العمل المعمول بها بالنسبة لبرنامج الاتحاد الأوروبي وباللغة المحلية.

3.5.4 اللوازم المكتبية و بطاقات الزيارة ...

عند ذكر عنوان نشاط ممول من قبل الاتحاد الأوروبي على اللوازم المكتبية (مثل الورق المستعمل لطباعة المراسلات والسطر المخصص لموضوع المراسلات والصفحة الأولى لإرساليات الفاكس و بطاقات الزيارة والامضاء على البريد الالكتروني...) التي يستخدمها شريك التنفيذ، يجب أن يكون العنوان مرفوقا بالجملة التالية: 'هذا المشروع/البرنامج ممول من قبل/ ممول بالاشتراك مع الاتحاد الأوروبي' أو عبارات تدل على ذلك.

لا يمكن في أي حال من الأحوال أن يتم استخدام شعار الاتحاد الأوروبي على بطاقات الزيارة أو المراسلات (العادية والالكترونية) الخاصة بالشريك.

3.6 حقوق الملكية الفكرية

3.6.1 ملكية شريك التنفيذ لنتائج الاتصال

ما لم يبين الاتحاد الأوروبي عكس ذلك قبل انطلاق النشاط، يحتفظ شريك التنفيذ بكامل حقوق الملكية الفكرية والصناعية المتعلقة بكافة منتجات ومواد الاتصال والبروز ('النتائج') التي تم إعدادها لدعم الأنشطة الخارجية الممولة من قبل الاتحاد الأوروبي والتي تشملها هذه المتطلبات.

3.6.2 حق الاتحاد الأوروبي في استخدام المادة الاتصالية و الحقوق القائمة من قبل

يمنح شركاء التنفيذ للاتحاد الأوروبي ترخيصا غير حصري ولا رجعة فيه ودون مقابل لاستخدام كافة المنتجات والمادة الاتصالية وتلك المخصصة للبروز ('النتائج') التي تم انتاجها لدعم العمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي المعني بهذه المتطلبات وذلك للأغراض التالية:

- (أ) الاستعمال الداخلي: يحق للاتحاد الأوروبي بشكل خاص توفير النتائج المذكورة لمؤسسات ووكالات وموظفي الاتحاد الأوروبي ودوله الأعضاء وتصوير تلك النتائج إما كلياً أو جزئياً في عدد غير محدد من النسخ؛
- (ب) الاستنساخ: يحق للاتحاد الأوروبي الترخيص إما مباشرة أو بطريقة غير مباشرة باستنساخ تلك النتائج إما بطريقة مؤقتة أو نهائية بأي وسيلة كانت (ميكانيكية، رقمية أو غيرها) وفي أي شكل إما كلياً أو جزئياً؛
- (ت) النقل إلى العموم: يحق للاتحاد الأوروبي الترخيص بعرض تلك النتائج للعموم أو نقلها إليه باستخدام أي شكل من الأشكال بما في ذلك الوسائل السلكية واللاسلكية وعبر الانترنت والاتصال عبر الأقمار الصناعية والبيت؛
- (ث) التوزيع: يحق للاتحاد الأوروبي الترخيص لأي شكل من أشكال توزيع تلك النتائج أو نسخ منها على العموم؛
- (ج) الاقتباس: يحق للاتحاد الأوروبي الترخيص بإدخال أي تحويل على تلك النتائج؛
- (ح) الترجمة: يحق للاتحاد الأوروبي الترخيص بالقيام بأي ترجمة أو اقتباس وترتيب وخلق أعمال فرعية وأي تحويل للنتائج شريطة احترام الحقوق المعنوية للمؤلف؛
- (خ) الترخيص الفرعي: يحق للاتحاد الأوروبي منح تراخيص فرعية لأطراف أخرى بشأن سبل الاستغلال المبينة من النقطة (أ) إلى (ح)؛
- (د) التخزين والحفظ في الأرشيف: يحق للاتحاد الأوروبي تخزين النتائج وحفظها في الأرشيف طبقاً لقواعده الداخلية للتصرف في الوثائق بما في ذلك الرقمنة وتحويل الشكل لأغراض الحفاظ على النتائج وإعادة استخدامها؛

إعادة استعمال الوثائق: عندما تكون النّاتج في شكل وثائق، يحقّ للاتحاد الأوروبي التّرخيص بإعادة استعمالها طبقاً المؤرّخ في 12 ديسمبر 2011 بشأن إعادة استعمال وثائق المفوضيّة عندما يمكن تطبيق 2011/833/EU لقرار المفوضيّة القرار وعندما تدخل الوثائق

(ذ) المعنيّة في مجاله دون أن تكون مستبعدة بمقتضى أيّ حكم من أحكامه. لأغراض هذا الحكم، يحمل المصلحان 'إعادة الاستعمال' و 'الوثيقة' نفس المعنى الذي يحملانه في القرار 2011/833/EU

يشمل التّرخيص كافّة الأقاليم حول العالم وتمتدّ صلاحيّاته على مدى الحماية الممنوحة قانوناً لحقوق الملكية الفكرية.

يمكن التّوسيع في مدى طرق الاستغلال المبيّنة أعلاه وتحديدها بأكثر تفصيل في اتفاقيات أو عقود المنح التي يمكنها أن تنصّ على المزيد من الحقوق من هذا النّوع لصالح الاتحاد الأوروبي.

يجب على شركاء التّنفيذ التأكّد من أنّ الحقوق القائمة من قبل والكامنة ضمن نتائج العمل خالية من مطالبات من قبل المبدعين أو أيّ طرف ثالث آخر وبأنّ الاتحاد الأوروبي يحقّ له استخدام تلك الحقوق القائمة من قبل لنفس الأغراض وبنفس الشروط المتعلّقة بحقوق استعمال نتائج الاتصال والبروز ما لم يتمّ التّنصيب على ما يخالف ذلك في اتفاقيات أو عقود المنح المعنيّة.

3.6.3 تحديد و تثبيت منح الحقوق القائمة من قبل

يجب على شركاء التّنفيذ إعداد قائمة بالحقوق القائمة من قبل فيما يتعلّق بنتائج الاتصال والبروز الخاصّة بالنّشاط وتحديد أصحاب تلك الحقوق ويتعيّن على شركاء التّنفيذ تسليم تلك القائمة إلى الاتحاد الأوروبي في أجل أقصاه تاريخ تقديم طلباتهم لميزان الدّفعات.

يتقدّم الاتحاد الأوروبي بطلب كتابي في الأمر ويتعيّن على شركاء التّنفيذ تقديم الإثباتات التي تبين أنّهم يمتلكون كافّة الحقوق القائمة من قبل والواردة في القائمة أو التي يحقّ لهم استعمالها باستثناء الحقوق التي يمتلكها الاتحاد الأوروبي أو تمّ التّرخيص له في استعمالها.

3.6.4 الحقوق المعنويّة للمبدعين

عند تسليم نتائج الاتصال والبروز الخاصّة بنشاط خارجي ممّول من قبل الاتحاد الأوروبي، يضمن شركاء التّنفيذ أنّ المبدعين المعنويين لن يعارضوا على ما يلي بناء على حقوقهم المعنويّة المحميّة بمقتضى حقوق المؤلّف:

- (أ) ذكر أسمائهم أو عدم ذكرها عند تقديم النّاتج إلى العموم؛
- (ب) نشر أو عدم نشر النّاتج بعد تسليمها في نسختها النهائيّة إلى الاتحاد الأوروبي؛
- (ت) تكليف النّاتج طبقاً لما هو مبين في الفقرة 3.6.2 من هذه المتطلّبات شريطة أن يتمّ ذلك دون المساس بسمعة المبدعين وبشرفهم.

في حالة وجود حقوق معنويّة على جزء من النّاتج المحميّة بحقوق المؤلّف، يجب على شركاء التّنفيذ الحصول على موافقة المبدعين لتسليم تلك الحقوق أو التنازل عنها طبقاً للأحكام القانونيّة المعمول بها وتقديم دليل ماديّ عن ذلك عند الطّلب.

3.6.5 حقوق الصّورة و التّسجيلات الصوتيّة

عندما تحتوي نتائج الاتصال والبروز الخاصّة بنشاط خارجي ممّول من قبل الاتحاد الأوروبي على صور لأشخاص طبيعيين أو صوتهم أو أيّ صفة فردية خاصّة بهم بطريقة واضحة، يجب على شركاء التّنفيذ الحصول على تصريح لدى الأشخاص المعنويين (أو في حالة القصر، لدى من يمارس

السلطة الأبوية تجاههم) يوافقون فيه على الاستخدام المحدد لصورتهم أو صوتهم أو أي خاصية من خصائصهم ويجب على شركاء التنفيذ أيضا تقديم تلك التصاريح، عند الطلب، إلى الاتحاد الأوروبي.

في سعيهم للحصول على تلك التصاريح، يجب على الشركاء اتباع الإجراءات التي تنص عليها الأحكام القانونية المعمول بها.

3.6.6 الأشعار بحقوق المؤلف

يجب إدراج معلومات تتعلق بملكية حقوق المؤلف في نتائج الاتصال و البروز الخاصة بالنشاط الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي و يتم التعبير عنها على النحو التالي: '©- السنة- اسم صاحب حقوق المؤلف. جميع الحقوق محفوظة. تم الترخيص باستخدامها بشروط لفائدة الاتحاد الأوروبي'.





04

اعداد التقارير

4.1 اعداد التقارير حول الاتصال و البروز

يجب أن يضمن الشركاء في تقاريرهم التعاقدية سردا مفصلا لتنفيذ خطة الاتصال والبروز الخاصة بالنشاط وتقييما لمخرجات التدابير الاتصالية التي أنجزت دعما للنشاط المعني مع توضيح ذلك التقييم حسب الحاجة باستخدام مقالات صحفية وصور فوتوغرافية وعينات وأشرطة فيديو وتسجيلات صوتية ومحاضر...

طبقا للفقرة 3.6، يجب على الشركاء أيضا ضمان احترام حقوق المؤلف في كافة المادة المستخدمة لتوضيح التقارير.

4.2 التقارير

تبعاً لنوع النشاط المعني، يشترط الاتحاد الأوروبي إعداد أصناف مختلفة من التقارير الادارية التي تغطي مرحلة تنفيذ المشروع وفي جميع الحالات لا بد من إعداد تقرير نهائي وفي أغلب الحالات يجب إعداد تقارير مرحلية وتقارير أولية في بعض الأحيان. يستخدم الاتحاد الأوروبي تلك التقارير لمتابعة وتقييم الإنجاز و الأنشطة الممولة من قبله ومخرجاتها وذلك لاطلاع الحكومات في البلدان الشريكة والبرلمان الأوروبي ودافعي الضرائب الأوروبيين وغيرهم من الأطراف المعنية على تقدم العمل.

تحتوي الشروط العامة لكافة العقود على المتطلبات المفصلة بشأن إعداد التقارير (المحتوى، التواتر، إجراءات تقديم التقارير...) ويمكن لتلك المتطلبات أن تختلف من نشاط إلى آخر بيد أنه يتعين على جميع التقارير الإدارية أن تحمل غلافا يذكر عنوان النشاط ومرجع العقد وتاريخ تسليم التقرير.

يجب وضع شعار الاتحاد الأوروبي (الفقرة 5.2.1) على الغلاف وعندما يدعم العمل العديد من المانحين، يجب ان يكون شعار الاتحاد الأوروبي، على الأقل، في نفس مستوى بروز شعارات المانحين الآخرين ويجب تحديد موضع شعار الاتحاد على الغلاف بالاتفاق مع تلك الأطراف. يمكن أن يحمل الغلاف شعار (شعارات) شريك (شركاء) التنفيذ أو المفاوض (المفاوضين).

يجب أن يحمل الغلاف الخلفي للتقرير بيانا لإخلاء المسؤولية (الفقرة 5.4).



05

المسائل القانونيّة
والتّعاقديّة

5.1 الالتزام القانوني بالاتصال

ما لم يطالب الاتحاد الأوروبي بخلاف ذلك وطبقا للشروط العامة، يجب على كافة شركاء الاتحاد الأوروبي من مقاولين و منتفعين بالمنح و هيئات إدارة الصناديق باسم الاتحاد أن تتخذ جميع التدابير الضرورية للإعلام بوضوح عن كون الاتحاد الأوروبي يقوم بتمويل النشاط المعني و يجب على وجه الخصوص أن تذكر المساهمة المالية للاتحاد الأوروبي في جميع المعلومات المقدمة إلى المنتفعين النهائيين من النشاط و في التقارير الداخلية و السنوية و في أي تعامل مع وسائل الاعلام كما يجب عرض شعار الاتحاد الأوروبي حيثما كان ذلك ملائما.

5.1.1 الأسس القانونية

يقوم الواجب المحمول على الاتحاد الأوروبي وبالتالي على شركاء التنفيذ بتقديم معلومات حول العمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد و ضمان برونه على الوثائق التي تنظم التعاون و المساعدة الدولية للاتحاد الأوروبي و من أهمها اللائحة المشتركة للتنفيذ المؤرخة في 11 مارس 2014⁹ والتي تنص في فصلها 4.5 على ما يلي:

' عندما يقدم الاتحاد الأوروبي مساعدة مالية كما تشير إليه الفقرة 1، ينبغي على المفوضية حيثما كان ذلك ملائما اتخاذ كافة التدابير الضرورية لضمان برون الدعم المالي الذي قدمه الاتحاد. ينبغي أن تشمل تلك التدابير إجراءات تفرض على متلقي التمويل الأوروبي متطلبات بشأن البروز باستثناء الحالات المبررة. تتحمل المفوضية مسؤولية مراقبة التزام الأطراف المتلقية للتمويل بهذه المتطلبات.'

كما يتعين بمقتضى قواعد تطبيق النظام المالي بتاريخ 29 أكتوبر 2012 على كافة الاتفاقيات التعاقدية التي يبرمها الاتحاد الأوروبي والتي تكلف هيئات أو أشخاص بمهام تنفيذ الميزانية أن تتضمن على أحكام تضمن برون العمل الذي يقوم به الاتحاد الأوروبي.¹⁰

5.1.2 الاستثناءات لمتطلبات البروز

توجد استثناءات، حسب الحالة، للمتطلبات العامة المتعلقة بالبروز. يجب أن تكون الاستثناءات مبررة وأن تحصل على ترخيص كتابي مسبق من قبل الاتحاد الأوروبي.

يجب تحديد مجال الاستثناء في كل حالة ولا يمكن لاستثناء من متطلبات البروز في ميدان ما أن يعني بطريقة آلية استثناء من الأنواع الأخرى لمتطلبات البروز (انظر الفقرة 2.1.3 حول الحالات الاستثنائية).

⁹ <http://eur-lex.europa.eu/eli/reg/2014/236/oj?eliuri=eli:reg:2014:236:o>

¹⁰ <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=celex%3A32012R1268>

5.2 القواعد الخاصة بالهوية المرئية للاتحاد الأوروبي



5.2.1 شعار الاتحاد الأوروبي

يتمثل العنصر المشترك الذي يسم كامل العمل الخارجي الممول من قبل الاتحاد الأوروبي في شعار الاتحاد:¹¹

يجب عرض شعار الاتحاد الأوروبي بطريقة واضحة وبارزة، على الأقل، في نفس مستوى بروز شعار شريك التنفيذ المعني على كافة مادة الاتصال والبروز ذات الصلة بالنشاط وذلك مهما كان حجم النشاط ونطاقه وهدفه.

يمثل شعار الاتحاد الأوروبي أهم عنصر من عناصر الهوية المرئية للاتحاد ويجب على الشركاء الاطلاع على المبادئ التوجيهية بشأن الهوية المرئية للاتحاد الأوروبي لضمان حسن استخدامها (انظر أيضا الفقرة 2.1.2).

يحدد دليل العمل بين المؤسسات¹² قواعد استخدام واستنساخ شعار الاتحاد الأوروبي وهي تنص على ما يلي:

- الارتفاع الأدنى لشعار الاتحاد الأوروبي = 1صم؛
- يجب دائما ذكر اسم الاتحاد الأوروبي كاملا؛
- يجب أن يكون الخط المستخدم بالاقتران مع شعار الاتحاد الأوروبي أحد الخطوط التالية: Arial, Calibri, Garamond, Trebuchet, Veranda أو Tahoma. يمنع استخدام الخط المائل أو التسطير وتغيير مظهر الحروف؛
- لا توجد قواعد خاصة بموضع النص بالنسبة إلى الشعار ولكن لا يمكن في أي حال من الأحوال أن يتداخل النص مع الشعار أو أن يعبره أو أن يغطيه؛
- يجب أن يكون حجم الحروف متكافئا مع حجم الشعار؛
- حسب الخلفية، يمكن أن يكون لون الحروف أزرقا (reflex، نفس اللون الأزرق المستخدم في علم الاتحاد الأوروبي) أو أسودا أو أبيضاً.

5.2.2 التغييرات و الإضافات

عند نسخ شعار الاتحاد الأوروبي في أي شكل من الأشكال البيانية يجب استعماله كاملا دون إدخال أي تغيير أو إضافات عليه ولا يمكن عرض الشعار أو نسخه بدمجه مع أي علم أو شعار لبلد آخر أو مانح أو وكالة أو منظمة ويجب أن يكون الشكل البياني لأي منها منفصلا.

5.3 تقديم المعلومات بشأن الاتحاد الأوروبي

عند تقديم معلومات بشأن الاتحاد الأوروبي أو مؤسساته أو سياساته في البلاغات المكتوبة، يجب أن يتأكد الشركاء من أن المعلومات المذكورة صحيحة ودقيقة ويجب أن تدرج البيانات التالية التي يستخدمها الشركاء باللغة (اللغات) المحلية وفي لغة العمل التي يعتمد عليها الاتحاد الأوروبي بالنسبة إلى النشاط المعني:

بيان عام حول الاتحاد الأوروبي

يمكن للشركاء أو المقاولين الذين يرغبون في إدراج بيان عام حول الاتحاد الأوروبي في بلاغ مكتوب استخدام البيان العام التالي:

قررت الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي تجميع خبراتها ومواردها ومصيرها وبنيت فيما بينها منطقة تتميز بالاستقرار والديمقراطية والتنمية المستدامة مع الحفاظ على تنوعها الثقافي وعلى التسامح والحريات الفردية والاتحاد الأوروبي ملتزم بنقاسم إنجازاته وقيمه مع البلدان والشعوب الأخرى التي توجد خارج حدوده.

¹¹ لا يمكن استخدام رمز المفوضية الأوروبية (اسم المؤسسة مع تمثيل منقح لمبنى Berlaymont) في التواصل مع الجماهير التي توجد خارج الاتحاد الأوروبي

¹² انظر: <http://publications.europa.eu/code/en/en-5000100.htm>

يجب أن تحصل البيانات العامة الأخرى على غرار تلك المتعلقة بآلية تمويل النشاط أو بالأهداف العامة للتنمية والتعاون أو بشراكة معينة على الموافقة الكتابية والصريحة من قبل الاتحاد الأوروبي وذلك قبل نشرها.

بالنسبة إلى الأنشطة في مجال المساعدة الإنسانية والحماية المدنية الممولة من قبل الإدارة العامة للحماية المدنية والمساعدات الإنسانية لدى الاتحاد الأوروبي، يجب استخدام النص التالي:

' يمثل الاتحاد الأوروبي مع دوله الأعضاء جهة مانحة رائدة في مجال المساعدة الإنسانية ويتولى الاتحاد تقديم المساعدة لفائدة ما يزيد عن 120 مليون ضحية للزلازل والكوارث سنوياً. بفضل مقره الكائن في بروكسل وشبكته العالمية من المكاتب الميدانية، يقدم الاتحاد الأوروبي المساعدة للسكان الأكثر هشاشة على أساس الحاجة الإنسانية وحدها دون تمييز عرقي أو اثني أو ديني أو جنساني ودون اعتبار لعامل السن أو الجنسية أو الانتماء السياسي.'

تعريف الاتحاد الأوروبي ومؤسساته

يجب على الشركاء الراغبين في ادماج معلومات مفصلة حول الاتحاد الأوروبي في مآذتهم الاتصالية استخدام بيانات مصادق عليها من قبل الاتحاد الأوروبي ومؤسساته ما لم يطالب الاتحاد صراحة بخلاف ذلك.

الرّوابط على الانترنت

عند تقديم المزيد من المعلومات حول مؤسسات الاتحاد الأوروبي و سياساته، يجب أن تحيل الرّوابط المستخدمة في الوثائق التي يعدها شركاء التنفيذ إلى المصادر الأوروبية الرسمية و خاصة منها <http://europa.eu> و/أو موقع البعثة المعنية من بعثات الاتحاد الأوروبي.

5.4 بيانات اخلاء المسؤولية

لا يتحمل الاتحاد الأوروبي مسؤولية محتوى المادة الاتصالية التي يعدها شركاء التنفيذ والتي لا بد أن تحتوي على بيان لإخلاء المسؤولية يكون مترجماً في اللغة (اللغات) الرسمية عند الاقتضاء.

بالنسبة إلى الوثائق المطبوعة أو الالكترونية:

'تم إعداد هذه الوثيقة بدعم مالي من الاتحاد الأوروبي ويتحمل (اسم الكاتب/ الشريك) المسؤولية الكاملة لمحتواها الذي لا يعكس بالضرورة مواقف الاتحاد الأوروبي.'

بالنسبة إلى مواقع الواب والحسابات في مواقع التواصل الاجتماعي:

'تم بعث هذا (الموقع/الحساب) وتأمين صيانتها بفضل دعم مالي من الاتحاد الأوروبي ويتحمل (اسم الكاتب/ الشريك) المسؤولية الكاملة لمحتواه الذي لا يعكس بالضرورة مواقف الاتحاد الأوروبي.'

بالنسبة إلى أشرطة الفيديو وكافة المادة السمعية البصرية:

'تم إنتاج هذا (الشريط/الفيلم/البرنامج/التسجيل) بفضل دعم مالي من الاتحاد الأوروبي ويتحمل (اسم الكاتب/ الشريك) المسؤولية الكاملة لمحتواه الذي لا يعكس بالضرورة مواقف الاتحاد الأوروبي.'

5.5 المنظمات و الوكالات الدولية للدول الأعضاء

يبرم الاتحاد الأوروبي اتفاقيات اطارية واتفاقيات تفويض مع العديد من المنظمات والوكالات الدولية للدول الأعضاء التي تخضع بنجاح إلى تقييم للتأكد من تطابق اجراءاتها في مجال الإدارة المالية الداخلية والتصرف الإداري والمراقبة مع المعايير المطلوبة للتصرف في تمويلات الاتحاد الأوروبي.¹³

تحتوي الاتفاقيات الإطارية واتفاقيات التفويض المبرمة مع الشركاء الذين خضعوا إلى التقييم على أحكام خصوصية بشأن الاتصال والبروز التي تتماشى اجمالاً مع هذه المتطلبات. ولكن في الحالات التي تكون فيها أحكام هذه المتطلبات متضاربة مع الأحكام ذات الصلة في الاتفاقية الإطارية أو اتفاقيات التفويض المعمول بها أو تحيد عنها بشكل أو بآخر، تكون الأسبقية لهذه الأخيرة.

5.6 البروز في حالة الأنشطة الممولة من قبل العديد من المانحين

عندما يساهم العديد من المانحين في تمويل نشاط يشارك الاتحاد الأوروبي في تمويله، يتعين على الشريك الأساسي تأمين بروز الدعم الذي وفّره الاتحاد بقدر يوازي، الأقل، بروز المساهمين الآخرين وذلك في كافة المادة الاتصالية وفي التظاهرات والقنوات ... التي تشملها هذه المتطلبات.

بالنسبة إلى الأنشطة التي يمولها العديد من المانحين والتي يترأسها شريك أبرم معه الاتحاد الأوروبي اتفاقية إطارية أو تفويضية (انظر الفقرة 5.5)، يجب تطبيق أحكام الاتصال والبروز الواردة في تلك الاتفاقية.



¹³ انظر الأسس القانونية في الفقرة 5.1 ا.ع.م